

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > PEIROL > EDIZIONE > Pus flum Jordan ai vist e-l monimen > Tradizione manoscritta

---

## Tradizione manoscritta

- letto 290 volte

## Canzoniere C

- letto 196 volte

## Edizione diplomatica

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/diplomatica/public/C%28106%29.jpg&itok=Rscq58X\\_](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/diplomatica/public/C%28106%29.jpg&itok=Rscq58X_)

[c.106vA]

peïrols.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C%20106v%202.jpg



[c.106vB]

**P**vs flum iordan ai uist el  
monimen. auos uers.  
dieus ques senher dels se  
nhors. ne ren merces q(a)r  
uos plac tan donors. quel sancte  
loc on nasques ueramen. mauetz  
mostrat don ai mon cor iauzen.  
quar sieu era em proensa dun an.  
nom clamarian sarrazis iohan.  
**A**rans don dieus bona uie bon  
uen. e bona nau e bos governa  
dors. qua mar celha men uuelh  
tornar decors. quar sieu era d(e) lay  
mar ueramen. acre e sur e tripol  
el siruen. el espital el templel rey  
iohan. coman a dieu e laigua de  
**Q**uen la terra a croy | rotlan.  
emendamen. del rey richart de  
fransa ab sas flors. solia uer bon  
rey e bos senhors. e nspanha un  
autre rey ualen. e mon ferrat bo  
marques eyssamen. el emperi  
emperador prezan. aquestz q(ue)y-  
son no sai quos captenran.  
**B**elh senher dieus si feyssetz a  
mon sen. ben guardaratz q(ui) faitz  
emperadors. ni qui faitz reys ni  
datz castels ni tors. quar p(us) son  
rics uos teno anien. q(ui)eu ui an-  
tan faire man sagramen. lempe-  
rador don ar sen uai camjan. quo  
fes lo guasc que traisses de la fan.  
**E**mperador damiataus aten. e  
nueg e iorn plora la blanca tors.  
per uostraigna quen gitet us uou-  
tors. uolpilla es aigla q(ue) uoutor  
pren. antay auetz el soudan on  
ramen. e part lanta auetz hi  
tug tal dan. que nostra ley sen  
uai tro rezeguan.

- letto 186 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<b>P</b> vs flum iordan ai uist el monimen. auos uers. dieus ques senher dels se nhors. ne ren merces q(a)r uos plac tan donors. quel sancte loc on nasques ueramen. mauetz mostrat don ai mon cor iauzen. quar sieu era em proensa dun an. nom clamarian sarrazis iohan.	<b>P</b> us flum Iordan ai vist e-l monimen a vos vers Dieus, qu'es Senher dels senhors, ne ren merces, qar vos plac tan d'onors que-l sancte loc on nasques veramen m'auetz mostrat, don ai mon cor iauzen, quar s'ieu era em Proensa, d'un an no-m clamarian sarrazis Iohan.
	II

<p><b>A</b>rans don dieus bona uie bon uen. e bona nau e bos gouerna dors. qua mar celha men uuelh tornar decors. quar sieu era d(e) lay mar ueramen. acre e sur e tripol el siruen. el espital el templel rey iohan. coman a dieu e laigua de   rotlan.</p>	<p>Ara-ns don Dieus bona vi' e bon ven e bona nau e bos governadors qu'a Marcelha m'en vuelh tornar de cors, quar s'ieu era de lay mar veramen, Acre e Sur e Tripol e-l Sirven e-l Espital e-l Templ' e-l rey Iohan coman a Dieu e l'aigua de Rotlan.</p>
	III
<p><b>Q</b>uen la terra a croy emendamen. del rey richart de fransa ab sas flors. solia uer bon rey e bos senhors. e nespanha un autre rey ualen. e mon ferrat bo marques eyssamen. el emperi emperador prezan. aquestz q(ue)y-son no sai quos captenran.</p>	<p>Qu'en la terra a croy emendamen del rey Richart de Fransa ab sas flors, soli' aver bon rey e bos senhors, en Espanha un autre rey valen, e Monferrat bo marques eyssamen, e l'emperi emperador prezan, aquestz que-y son no sai quo-s captenran.</p>
	IV
<p><b>B</b>elh senher dieus si feyssetz a mon sen. ben guardaratz q(ui) faitz emperadors. ni qui faitz reys ni datz castels ni tors. quar p(us) son rics uos teno anien. q(ui)eu ui antan faire man sagramen. lemperador don ar sen uai camjan. quo fes lo guasc que traisses de la fan.</p>	<p>Belh Senher Dieus, si feyssetz a mon sen, ben guardaratz qui faitz emperadors ni qui faitz reys ni datz castels ni tors, quar pus son rics, vos teno a nien, qu'ieu vi antan faire man sagramen l'emperador don ar s'en vai camjan quo fes lo guasc que traisses de l'afan.</p>
	V
<p><b>E</b>mperador damiataus aten. e nueg e iorn plora la blanca tors. per uostraigna quen gitet us uoutors. uolpilla es aigla q(ue) uoutor pren. antay auetz el soudan onramen. e part lanta auetz hi tug tal dan. que nostra ley sen uai tro rezeguan.</p>	<p>Emperador, Damiata-us aten, e nueg e iorn plora la blanca tors per vostr' aigla que-n gitet us voutors: volpilla es aigla que voutor pren, anta-y avetz e-l soudan onramen, e, part l'anta, avetz hi tug tal dan que nostra ley s'en vai tro rezeguan.</p>

- letto 167 volte

## Riproduzione fotografica

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C%20106v\\_0.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C%20106v_0.jpg)

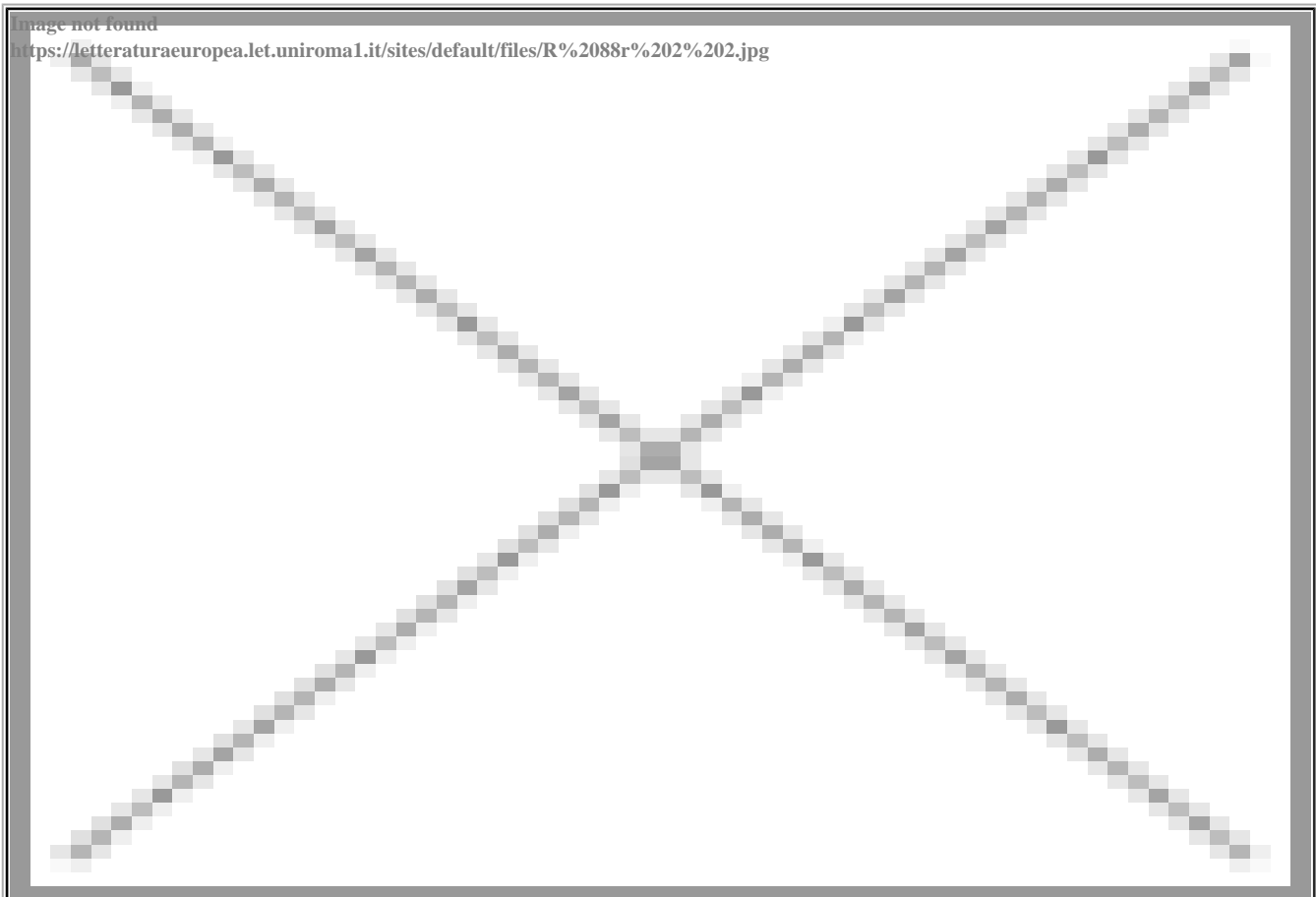


- letto 180 volte

## Canzoniere R

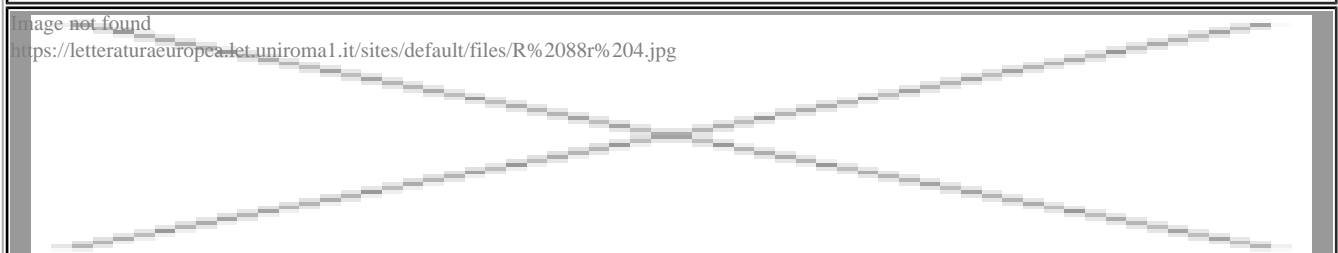
- letto 198 volte

## Edizione diplomatica

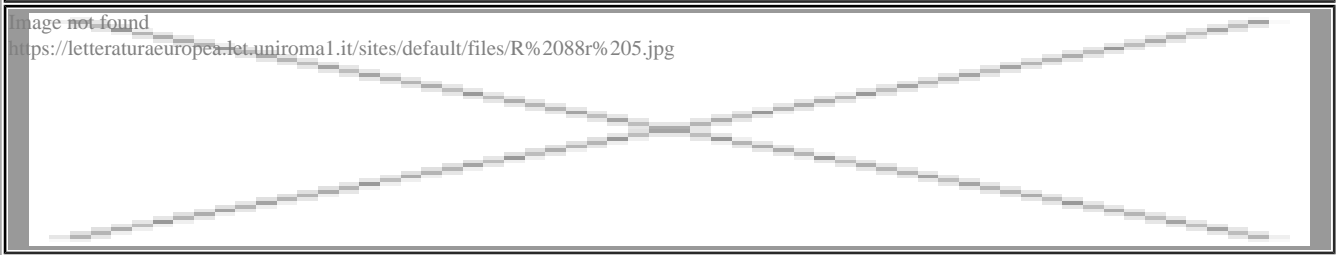


peirols.

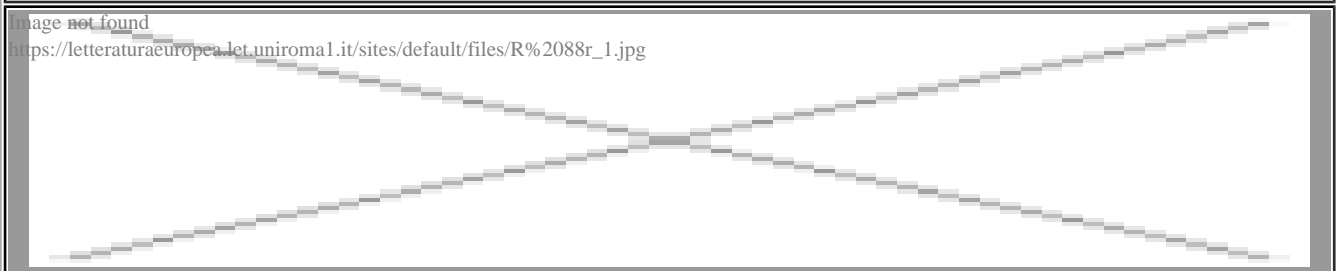
**P** us flum iordan ai uist el monime(n). auos uer dieus q(ue)s  
q(ue)s senher dels senhors ne rent lauzors. car uos platz tant don-  
ors. q(ue)l sante loc on nasq(ue)s v(er)amen. mauetz mostrat. do(n) ai mo(n)  
cor iauzen. car sieu era en pr?nsa dun an. nom clamarian  
| **A** rans do(n) dieus bonamar e bo ue(n). e bona  
| nau e bon(s) guou(er)nadors. ca marselha me(n) uuelh  
| tornar decors. car sieu era de lai mar v(er)ame(n). a-  
sarrazis ioan. | cre e sur e tripol. el sirue(n) el espital. el te(m)ple el  
rey ioan. coman a dieu e laigua de rotlan.



**Q** uen la t(er)ra a  
a croy esmendame(n). del rey richart de fransa ab sas flors. solia  
au(er) bos reys e bos senhors. en espanha .i. autre rey uale(n). et  
mo(n) ferrat bo(n) marq(ue)s eyssame(n). el emperi emperador preza(n). aq(ue)stz  
q(ue)i son no sai cos capte(n)ran.



**B** el senher dieus si fossetz a mo(n)  
se(n). be(n) garderat q(ui) faitz emp(er)adors. ni q(ui) faitz rey ni datz castels  
ni tors. car pus so(n) ricx uos teno(n) a nien. q(ui)eu vi anta(n) faire  
mans sagramen(n). lempador do(n) ar sen vai camian. co fes lo  
gasc q(ue) traisses del afan.



**E** mp(er)ador damiataus ate(n) e nuech  
e ior(n) plora la blanca tors. p(er) uos traigla. q(ue)n gitet .i. voutors.  
volpilha es aigla. q(ue) voltor pre(n). aita(n) auetz el souda(n) o(n)radamen  
e part lanta auetz y tug tal dan. q(ue)uostra ley sen uay trop  
rezegan.

- letto 204 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

	I
peirols. <b>P</b> us flum iordan ai uist el monime(n). auos uer dieus q(ue)s q(ue)s senher dels senhors ne rent lauzors. car uos platz tant don- ors. q(ue)l sante loc on nasq(ue)s v(er)amen. mauetz mostrat. do(n) ai mo(n) cor iauzen. car sieu era en pr?nsa dun an. nom clamarian sarrazis ioan.	peirols Pus flum Iordan ai vist e-l monimen a vos ver Dieus, qu'es ques Senher dels senhors, ne rent lauzors, car vos platz tant d'onors que-l sante loc on nasques veramen m'avetz mostrat, don ai mon cor iauzen, car s'ieu era en Proensa, d'un an no-m clamarian sarrazis Ioan.
	II
<b>A</b> rans do(n) dieus bonamar e bo ue(n). e bona nau e bon(s) guou(er)nadors. ca marselha me(n) uuelh tornar decors. car sieu era de lai mar v(er)ame(n). a- cre e sur e tripol. el sirue(n) el espital. el te(m)ple el rey ioan. coman a dieu e laigua de rotlan.	Ara-ns don Dieus bona mar e bo ven e bona nau e bons guovernadors, c'a Marselha m'en vuell tornar de cors, car s'ieu era de lai mar veramen, Acre e Sur e Tripol e-l Sirven e-l Espital e-l Temple e-l rey Ioan coman a Dieu e l'aigua de Rotlan.
	III

<p><b>Q</b>uen la t(er)ra a  a croy esmendame(n). del rey richart de fransa ab sas flors. solia  au(er) bos reys e bos senhors. en espanha .i. autre rey uale(n). et  mo(n) ferrat bo(n) marq(ue)s eyssame(n). el emperi emperador preza(n). aq(ue)stz  q(ue)i son no sai cos capte(n)ran.</p>	<p>Qu'en la terra a a croy esmendamen  del rey Richart de Fransa ab sas flors,  solia aver bos reys e bos senhors,  en Espanha .i. autre rey valen,  et Monferrat bon marques eyssamen,  e l'emperi emperador prezan,  aquestz que-i son no sai co-s captenran.</p>
	IV
<p><b>B</b>el senher dieus si fossetz a mo(n)  se(n). be(n) garderatz q(ui) faitz emp(er)adors. ni q(ui) faitz rey ni datz castels  ni tors. car pus so(n) rixx uos teno(n) a nien. q(ui)eu vi anta(n) faire  mans sagramen(n). lempador do(n) ar sen vai camian. co fes lo  gasc q(ue) traisses del afan.</p>	<p>Bel Senher Dieus, si fossetz a mon sen,  ben garderatz qui faitz emperadors  ni qui faitz rey ni datz castels ni tors,  car pus son rixx, vos tenon a nien,  qu'ieu vi antan faire mans sagramen  l'emperador don ar s'en vai camian  co fes lo gasc que traisses de l'afan.</p>
	V
<p><b>E</b>mp(er)ador damiataus ate(n) e nuech  e ior(n) plora la blanca tors. p(er) uos traigla. q(ue)n gitet .i. voutors.  volpilha es aigla. q(ue) voltor pre(n). aita(n) auetz el souda(n) o(n)radamen  e part lanta auetz y tug tal dan. q(ue)uostre ley sen uay trop  rezegan.</p>	<p>Emperador, Damiata-us aten,  e nuech e iorn plora la blanca tors  per vostr' aigla que-n gitet .i. voutors:  volpilha es aigla que voltor pren,  aitan avetz e-l soudan onradamen,  e, part l'anta, avetz y tug tal dan  que vostra ley s'en vay trop rezegan.</p>

- letto 194 volte

## Riproduzione fotografica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/R%2088r.jpg>



- letto 226 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-575>